Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС Превођење** | | | | |
| **Назив предмета:** | Књижевно превођење 2 – норвешки/дански језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Биланџија Софија** | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Уписане мастер студије | | | | |
| **Циљ предмета**  Упознавање студената са основним начелима превођења поезије. Упознавање студената са нивоима функционисања песме (значење, поука, конотативност, експресивност, питања интеракције). Упознавање студената са основним предусловима превода као што су темељита стилска анализа текста, појам еквиваленције примењен на превод поезије, еквиваленција звучних образаца, проблем креирања поетског текста на циљном језику. Обнављање главних линија развоја песништва у Данској и Норвешкој, са освртом на њихов однос према светским и нордијским токовима развоја. Упознавање студената са историјатом превода поезије између језичких парова дански-српски и норвешки-српски. Упознавање са основама версификације. Развијање преводилачких компетенција у преводу поезије од 19. до 21. века са данског/норвешког језика на српски. Оспособљавање студената за вредновање превода поезије. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студенти познају основна начела превођења поезије, разликују појам превода и препева. Владају релативно напредним вештинама стилске анализе текста. Студенти препознају правце развоја песништва у Данској и Норвешкој од 19. до 21. века, разумеју и анализирају језичке и културолошке изазове у преводу одређеног текста у зависности од његове епохе и стила. Студенти су способни да релативно самостално преведу сложенија поетска дела на српски језик. Студенти владају основама критичке анализе превода. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Преглед развоја песништва у Данској и Норвешкој током 19, 20. и 21. века; кључни стилски правци и представници. Постојећи преводи данске/норвешке поезије на српски језик. Основе версификације са посебним фокусом на специфичности германске версификације. Стилска анализа поезије на језику изворника. Проблем еквиваленције са фокусом на специфичност примене на превод поезије. Појам превода и препева. Анализа постојећих и сопствених превода.  *Практична настава*  Студенти на изабраним текстовима раде стилску анализу, анализу конотативног и денотатаивног значења, анализирају звучне обрасце, уочавајући могуће језичке и културолошке, формалне и садржинске изазове у превођењу. Студенти раде преводе поезије на основу приређеног компендијума или на основу сопственог избора у догвору са наставником. Студенти анализирају постојеће и сопствене преводе. | | | | | |
| **Литература**  **(**1) Connolly, D. (2001). Poetry translation. In: M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 170–176). London: Routledge. (2) Konstantinović, R. (1981). O prevođenju poezije. U: Lj. Rajić (ur.), *Teorija i poetika prevođenja* (s.119–139). Beograd: Prosveta.(3) Lie, H. (1967). *Norsk verslaere*. Oslo: Universitetsforlaget.(4) Qvale, P. (1998). *Fra Hyeronimus til hypertekst*. Oslo: Aschehoug (strane 265–300).(5) Хрестоматија: Лирика од 1800. до 2020. – избор текстова за превођење (приређивач: Софија Биланџија) | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања, дискусија, анализа објављених превода, индивидуални и групни рад на превођењу књижевних поетских текстова, дискусија. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **20** | писмени испит | |  |
| практична настава | | **20** | усмени испит | | **30** |
| колоквијум-и | |  | презентација пројекта | | **30** |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |